



Corso accademico intensivo di traduzione: narrativa contemporanea, editoria e cinema

(San Rossore, Pisa, 30 agosto – 4 settembre 2013)

OBIETTIVO DEL CORSO

Il corso accademico intensivo di traduzione di narrativa contemporanea, editoria e cinema nasce dall'esperienza pluriennale del Master di II livello in Traduzione di Testi Postcoloniali attivato dall'Università di Pisa. Il corso, della durata complessiva di 48 ore, si prefigge di fornire competenze utili e strumenti specifici a chi desideri intraprendere o perfezionare la carriera del traduttore letterario per il cinema e per l'editoria.

I giorni di studio sono articolati in tre laboratori traduttivi intensivi dall'inglese all'italiano, caratterizzati da una didattica non convenzionale e da un approccio multidisciplinare: il laboratorio di narrativa e il workshop di editoria saranno guidati da professionisti impegnati da anni nella realtà editoriale; il seminario di traduzione di testi audiovisivi sarà condotto da due tra i migliori professionisti del settore.

A due allievi, selezionati dai docenti del Corso, che risultino iscritti al Corso di Laurea Magistrale TLS, Università di Pisa, verrà dimezzata la quota di iscrizione al corso accademico intensivo.

Al migliore allievo, selezionato dai docenti del Corso, verrà offerta la possibilità di frequentare la VII edizione del Master di II livello in Traduzione di Testi postcoloniali detraendo metà della somma versata per la frequenza della scuola estiva dalla quota di iscrizione.

LA DIDATTICA

I partecipanti saranno divisi in due gruppi con un max. di 20 partecipanti ciascuno. I laboratori inizieranno venerdì 30 agosto alle ore 09.30 e si concluderanno mercoledì 4 settembre alle ore 18.00.

A) IL LABORATORIO DI NARRATIVA

SCAFFOLDING - Susanna Basso

LE PAROLE SONO PIETRE - Grazia Giua

B) IL LABORATORIO DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

TRADURRE DIALOGHI E ADATTARE DIALOGHI - Filippo Ottoni (AIDAC)

LA PAROLA E L'IMMAGINE - Elvira de Majo (Ombre elettriche)

C) IL LABORATORIO DI EDITORIA

IL LAVORO DEL REDATTORE: ESPERIENZE DI TRADUZIONE - Walter Bergero

DALLO SCOUTING AL 'VISTO SI STAMPI'. Come funziona una casa editrice e il lavoro dell'editor - Enrico Ganni

IL MARKETING EDITORIALE - Marco Rana

QUOTA DI PARTECIPAZIONE

Costo frequenza corso Euro 350,00 + IVA vigente al momento del versamento della quota

VITTO E ALLOGGIO

Il corso ha stipulato una convenzione con il casale "La Sterpaia", recentemente restaurato, che mette a disposizione dei partecipanti camere a prezzo estremamente vantaggioso.

A CHI E' DIRETTO

Il corso è aperto agli studenti iscritti all'ultimo anno di corso della Laurea Triennale, a quelli iscritti ai corsi di Laurea Specialistica e Magistrale, nonché a laureati e a dottorandi. Il corso ha valenza di attività formativa e di aggiornamento anche per i docenti delle scuole secondarie. La partecipazione al corso accademico intensivo consentirà agli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in Traduzione di Testi Letterari e Saggistici, Università di Pisa, di maturare (previa richiesta di riconoscimento da parte degli interessati, con allegato l'attestato di partecipazione e di superamento della la prova finale) 6 CFU tra quelli a scelta libera.

Al termine del corso è prevista una prova finale di traduzione e commento.

PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Dal 30 maggio fino al 25 luglio sarà possibile pre-iscriversi inviando il formulario di immatricolazione al **Direttore del corso, Professoressa Biancamaria Rizzardi** all'indirizzo b.rizzardi@angl.unipi.it, e per conoscenza alla segreteria amministrativa del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica all'indirizzo s.manca@adm.unipi.it. Si prega di mettere come oggetto dell'e-mail "Iscrizione al corso intensivo di traduzione". I partecipanti saranno selezionati sulla base dei loro cv e delle informazioni supplementari che ritengano opportuno inviare al fine di una più completa presentazione professionale.

Al raggiungimento del numero minimo, e previa comunicazione via e-mail, si dovrà procedere al pagamento della quota entro e non oltre il 10 agosto.

IL LUOGO: PARCO NATURALE DI SAN ROSSORE

I seminari si terranno nella suggestiva cornice della riserva naturale



Per ogni informazione (didattica, programma, costi, vitto e alloggio) visitare il sito
www.humnet.unipi.it/traduzione_letteraria oppure telefonare al numero 3464716035

Evento organizzato con il patrocinio di

